

**С. В. Козлова**

## ТЕРМИН И ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

Опираясь на лингвистическое определение, данное Большим энциклопедическим словарем, можно заключить, что термин не является особым словом, это «слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие», то есть «слово или СС в особой функции».

Анализ лексических единиц Г. О. Винокуром доказывает, что в большинстве случаев термин образуется на базе общеупотребительной лексики, то есть неспециальной сферы употребления с привлечением всех возможностей литературного языка, языка художественной литературы, фольклора, устного народного творчества, диалектов и говоров. Следовательно, термином может быть любое слово. То есть, базируясь на данной точке зрения, нужно изучать любую ЛЕ, входящую в специфическую систему понятий (в нашем случае, терминосистему) и функционирующую в ней с предъявлением следующих требований:

- соотнесенности термина с понятием, принадлежащим определенной области науки, техники, производства;
- наличия соответствующего семантического содержания в термине.

Из первого свойства термина вытекает функциональный подход к разграничению специальной и общей лексики: к терминам можно отнести некоторые слова общелитературного языка, служащие для выражения определенных научных или технических понятий.

Второе свойство предполагает наличие у термина логического определения, связанного с конкретной терминосистемой, отражающего существенные признаки денотата и фиксирующего, отграничивающего содержание понятия. Однако возможен риск необоснованного ограничения круга терминов, так как значительное число терминов еще не вошло в словари.

Остается выявить различия данных видов лексики.

Вслед за Лейчиком, мы принимаем положение о том, что термин – сложное, многослойное образование, базовым уровнем которого является языковой субстрат, верхним уровнем – логический суперстрат, а сердцевину его составляет терминологическая сущность, включающая его функциональную, концептуальную и формальную структуру, представленную терминологическими элементами.

При этом термин обладает как свойствами своей первоосновы, так и специфическими качествами.

Однако, помимо специфической структуры, термин имеет некоторые другие отличительные черты.

Первая особенность – наличие специального значения, его всеобщность, особенность употребления данной ЛЕ составляют ядро содержательной структуры термина. Значения терминов сложнее, нежели значения нетерминов, поскольку они включают в себя специальный (научный, технический и пр.) компонент.

Второй особенностью терминов является их принадлежность к определенному естественному языку (русскому, французскому и т. д.).

Третьей – отнесение к определенному языку для специальных целей (кроме общенаучных и общетехнических терминов).

Четвертая особенность терминов – их вхождение в нормативную часть лексики языка для специальных целей (так как наряду с литературным стилем существуют и «сниженные» стили, к которым относят профессиональные лексиконы, профессиональные просторечные лексические единицы и профессионализмы-жаргонизмы).

В. Н. Былинович отмечает, что важнейшее отличие терминологии от слов общелитературного языка заключается в том, что первая подвержена сознательному, целенаправленному воздействию специалистов (исключаются стихийность и случайные явления). Общелитературная лексика вследствие постоянной модификации отличается большей универсальностью (многозначностью, полифункциональностью).

Сфера его применения общелитературного языка имеет почти неограниченные возможности (применение термина ограничено, так как он служит для обозначения конкретных специальных понятий в пределах своей терминологии).

К отличительным признакам термина относится также его содержательная точность, дефинированность (наличие дефиниции), независимость от контекста, конвенциональность, воспроизводимость в речи, номинативный характер.

В отличие от слова, термин – актуализированный языковой знак, употребленный в терминологическом смысле. Его структура – особая схема связей и отношений между ними, представленная актуализированными семами инвариантного значения опорного компонента (главного понятия), интегральной семой – основой семантической оппозиции и дополнительными, имплицитными/эксплицитными семами, уточняющими главное понятие.

Терминология по своему составу неоднородна: в ней можно выделить узкоспециальную часть наименований и общеупотребительную терминологию, известную всем носителям языка.

Обязательным условием термина в нетерминологический контекст является наличие у коммуникантов минимума информации о данном терминопле.

Терминологическая лексика активно проникает в общелитературный язык и служит мощным источником пополнения его словарного состава. (Отмечается также и обратный процесс). «Миграции» терминов в значительной степени способствуют современные средства информации и научно-популярная литература. Проникновение научно-терминологической лексики в общелитературный язык стимулируют процесс ее интеллектуализации, являющийся общей приметой языка в условиях научно-технической революции.

Разрастание корпуса терминологической лексики значительно опережает увеличение корпуса лексики общелитературного языка.

Их взаимодействие приобретает широкие масштабы и обуславливает ряд существенных тенденций функционирования и развития национального языка.